



Schubertiada  
Cantabria

---

**Ilker Arkayürek, tenor**  
**Ammiel Bushakevitz, piano**

Schubert | Winterreise

---

**Sábado 4 de mayo de 2024, 19:30 h**  
**Palacio de Sobrellano**  
Comillas

---

**FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

**Winterreise, D. 911** (1827)

Gute Nacht  
Die Wetterfahne  
Gefror'ne Thränen  
Erstarrung  
Der Lindenbaum  
Wasserflut  
Auf dem Flusse  
Rückblick  
Irrlicht  
Rast  
Frühlingstraum  
Einsamkeit  
Die Post  
Der greise Kopf  
Die Krähe  
Letzte Hoffnung  
Im Dorfe  
Der stürmische Morgen  
Täuschung  
Der Wegweiser  
Das Wirtshaus  
Mut  
Die Nebensonnen  
Der Leiermann

---

Duración aproximada  
del programa: 75'.

Este programa se interpretará  
sin pausa.

## Ilker Arkayürek, tenor

© Cillian Rißen



Nacido en Estambul y criado en Viena, Ilker Arkayürek es uno de los cantantes más estimulantes y versátiles de los últimos años. Ha sido miembro de la Opera Studio de Zúrich (2009-2013), y miembro de las compañías del Stadttheater de Klagenfurt (2013-2015) y del Staatstheater de Nuremberg (2015-2018). Sus éxitos recientes incluyen el debut en la Canadian Opera Company como Tamino (*Die Zauberflöte*); Ferrando (*Così fan tutte*) con la Fundação Calouste Gulbenkian, y Alfred (*Die Fledermaus*) en la Musikverein de Graz. Ilker es un intérprete apasionado por el lied, y a menudo se dice de él que tiene el don de narrar historias; ha ofrecido recitales en el Festival Internacional de Edimburgo, el Wigmore Hall, la Wiener Konzerthaus, la Schubertiade, la Ópera de Frankfurt, la Schubertiada, el Life Victoria Barcelona, la Hugo Wolf Akademie de Stuttgart o la Park Avenue Armory de Nueva York, entre otros.

## Ammiel Bushakevitz, piano

© Marie Ducker



Nacido en Jerusalén, empezó a tocar el piano a los cuatro años. Apasionado por la canción poética desde muy joven, es reconocido internacionalmente como uno de los mejores acompañantes de su generación y actúa regularmente en destacados auditorios de Europa, Norteamérica, África, Asia y Australia. Empezó sus estudios en Sudáfrica, donde se crio, y estudió después en la Hochschule für Musik und Theater “Felix Mendelssohn Bartholdy” de Leipzig y en el Conservatorio Nacional de Música de París. Es ganador de numerosos concursos, incluyendo el del Wigmore Hall en Londres o el de la Hugo-Wolf-Akademie de Stuttgart. Uno de los últimos estudiantes privados de Dietrich Fischer-Dieskau, colabora con Thomas Hampson en la Academia de Lied de Heidelberg. Además de sus actividades como pianista, Ammiel también se dedica a la musicología y está especializado en la investigación sobre Schubert y Wagner.

Colaborador principal

[www.schubertiada.es/cantabria](http://www.schubertiada.es/cantabria)



**Sabadell**  
Fundación

En colaboración con



Associació  
Franz Schubert

# FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Wilhelm Müller (1794 — 1827)

## Winterreise

### Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh' -  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb' hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern,  
Gott hat sie so gemacht -  
Von einem zu dem andern -  
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' Schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören -  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
An's Tor dir gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

## Viaje de invierno

### Buenas noches

Extranjero llegué,  
extranjero vuelvo a partir.  
Me había favorecido el mayo  
con gran abundancia de flores.  
La muchacha hablaba de amor,  
la madre más de boda...  
Ahora el mundo está empañado  
y el camino cubierto de nieve.

No puedo escoger el momento  
de la nueva partida:  
debo encontrar yo solo el camino  
en esta obscuridad.  
Solo mi sombra me acompaña  
a la luz de la luna,  
y deberé buscar en los blancos pastos  
el rastro de las fieras.

¿Por qué he de quedarme más tiempo  
si me obligan a partir?  
¡Que ladren los perros abandonados  
ante la puerta de su amo!  
Al amor le gusta caminar  
del uno al otro...  
¡Dios lo hizo así!  
¡Buenas noches, querida!

No quiero molestar tus sueños,  
estorbaría tu reposo,  
no has de oír mis pasos,  
cierro la puerta silenciosamente.  
Y escribo cuando lo atravieso  
"buenas noches" en tu dintel,  
así podrás ver  
que he pensado en ti.



## Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie pffiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

## Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Daß ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiß,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis.

## Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blaß.

## La veleta

El viento juega con la veleta  
de la casa de mi amada.  
He pensado en mi quimera  
que se burla del pobre fugitivo.

Habría podido reparar antes  
en este blasón que enarbola la casa,  
entonces nunca habría buscado  
en ella a una mujer fiel.

Dentro el viento juega con los corazones  
como en el techo, aunque no tan fuerte.  
¿Qué le importan mis penas?  
Su criatura es una novia rica.

## Lágrimas heladas

Caen gotas heladas  
por mis mejillas.  
¿Se me había, pues, escapado  
que he estado llorando?

Ay, lágrimas, mis lágrimas,  
¡qué tibias debíais ser  
para que pudierais congelaros  
como el frío rocío matutino!

Y a pesar de todo, manan de la fuente  
de mi corazón con un ardor tan cálido  
como si quisieran fundir  
el hielo de todo el invierno.

## Entumecimiento

Busco inútilmente en la nieve  
sus huellas,  
de cuando paseábamos por los verdes campos,  
su brazo en el mío.

¡Querría besar el suelo,  
atravesar el hielo y la nieve  
con mis cálidas lágrimas  
hasta que viera la tierra!

¿Dónde encontraré una flor?  
¿Dónde encontraré la verde hierba?  
¡Las flores están muertas,  
el césped se ve tan pálido!



Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin.

## Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußst' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

¿No hay, pues, ningún recuerdo  
que me pueda sacar de aquí?  
Cuando callen mis penas,  
¿quién me hablará entonces de ella?

Mi corazón parece como muerto,  
su imagen se hiel a dentro de él;  
si alguna vez se me vuelve a fundir el corazón,  
se fundirá también su imagen.

## El tilo

Cerca del pozo, ante la puerta,  
hay un tilo;  
soñé a su sombra  
los más dulces sueños.

Grabé en su tronco  
muchas palabras de amor;  
siempre le confiaba  
mis penas y mis alegrías.

He tenido que pasar de largo  
en la negra noche de hoy,  
e incluso en la obscuridad  
he cerrado mis ojos.

Y murmuró su ramaje  
como si se dirigiera a mí:  
“¡Ven a mí, compañero!  
¡Aquí encontrarás la paz!”

Soplaban unos vientos helados  
directamente a mis ojos;  
se me llevaron el sombrero,  
pero yo no me giré.

Ahora ya estoy a muchas horas  
de aquel lugar,  
y todavía le oigo murmurar:  
¡allí habrías encontrado la paz!



## Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee:  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen;  
Sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Straßen ein und aus;  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

## Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reißen schwillt?

## Riada

Muchas lágrimas de mis ojos  
han caído en la nieve;  
y sus fríos copos liban,  
sedientos, mi cálido ardor.

Cuando quieran brotar las hierbas  
las alentará un viento temperado,  
el hielo se partirá en pedazos  
y la blanda nieve se fundirá.

Nieve, tú que conoces mis anhelos,  
dime, ¿por dónde va tu curso?  
Solo sigue mis lágrimas  
y pronto te acogerá el arroyo.

Atravesarás con él la ciudad  
por unas alegres calles;  
cuando sientas que mis lágrimas se encienden,  
allí estará la casa de la amada.

## En el río

Tú que corrías tan alegre,  
río transparente y salvaje,  
qué silencioso te has vuelto,  
¡no me das ningún adiós!

Te has cubierto con una corteza  
dura y rígida,  
y te extiendes fría e inmóvil  
hasta las orillas.

Grabo en tu cubierta  
con una afilada piedra  
el nombre de la amada  
y la hora y el día.

El día del primer beso,  
y el de mi partida:  
y rodeo nombres y cifras  
con un anillo roto.

Corazón, ¿puedes reconocer ahora  
tu imagen en este arroyo?  
¿Se hincha bajo tu corteza  
también con tanta violencia?



## Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille stehn.

## Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab –  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

## Recuerdo

Me queman las plantas de los pies,  
pese a que piso hielo y nieve;  
no quiero recuperar de nuevo el aliento  
hasta que haya perdido de vista las torres.

He tropezado con todas las piedras  
en mi prisa por salir de la ciudad;  
las cornejas tiraban piedras de granizo  
sobre mi sombrero desde todos los tejados.

¡Qué distinto me habías recibido,  
ciudad voluble!  
En tus radiantes ventanas  
competían los cantos de alondras y ruiseñores.

Florecían los frondosos tilos,  
murmuraban alegres las fuentes cristalinas,  
y ¡ay, brillaban dos ojos femeninos!...  
¡Y esto te sucedió a ti, compañero!

Cuando vuelvo a recordar aquel día,  
me gustaría volver atrás,  
me gustaría caminar de nuevo vacilante  
y quedarme silencioso ante su casa.

## Fuego fatuo

Hacia el fondo de un profundo valle  
me ha atraído un fuego fatuo:  
cómo encontraré la salida  
no me preocupa excesivamente.

Estoy acostumbrado a caminar errante,  
todos los caminos llevan a la meta:  
nuestras alegrías, nuestras penas,  
¡no son más que juegos de un fuego fatuo!

Por el curso reseco de la corriente montañosa  
sigo bajando tranquilamente;  
todos los ríos ganarán el mar,  
todas las penas ganarán la tumba.



## Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
Da ich zur Ruh' mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen,  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen!

## Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai,  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrieen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen, im Arm?

## Descanso

Solo ahora me doy cuenta de lo cansado que estoy,  
ahora que me tiendo para reposar;  
caminar por caminos inhóspitos  
me había mantenido despabilado.

Los pies no me pedían reposo,  
hacía demasiado frío para quedarse quieto;  
la espalda no sentía ningún peso,  
la tormenta me ayudaba a avanzar.

En la angosta cabaña de un carbonero,  
he encontrado acogida;  
pero mis miembros no descansan,  
quemán demasiado sus heridas.

También tú, corazón, tan salvaje y valiente  
en las luchas y en las tormentas,  
sientes solo ahora en esta calma  
cómo la carcoma te roe con acritud.

## Sueño primaveral

He soñado con coloridas flores,  
como las que florecen el mayo;  
he soñado con verdes praderas  
y los alegres griteríos de los pájaros.

Y cuando ha cantado el gallo,  
se han despertado mis ojos:  
hacía frío y estaba oscuro,  
y graznaban los cuervos en el tejado.

Pero ¿quién ha pintado las hojas  
en los cristales de la ventana?  
¿Os reís del soñador  
que ve flores en pleno invierno?

He soñado con el amado amor,  
con una bella muchacha,  
con corazones y besos,  
con delicias y bienaventuranzas.

Y cuando ha cantado el gallo,  
se ha despertado mi corazón:  
ahora me siento aquí solo  
y pienso en mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos  
y el corazón vuelve a latir ardoroso.  
¿Cuándo reverdecerán las hojas de la ventana?  
¿Cuándo te estrecharé, amada, entre mis brazos?





## Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße  
Dahin mit trägem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

## Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.  
Was drängst du denn so wunderlich,  
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,  
Und fragen, wie es dort mag gehn,  
Mein Herz?

## Der Greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein  
Mir über's Haar gestreuet.  
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,  
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Daß mir's vor meiner Jugend graut -  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganzen Reise!

## Soledad

Como una nube gris  
que pasa por el cielo claro  
cuando una ligera brisa  
renueva los ramajes de los abetos:

Así siguen su camino,  
solitarios y sin ninguna bienvenida,  
mis pies extenuados,  
a través de la vida, alegre y brillante.

¡Ay! ¡Con un aire tan tranquilo!  
¡Ay! ¡En un mundo tan brillante!  
Si al menos se desencadenasen tormentas,  
no estaría tan afligido.

## El correo

Desde aquella calle se oye la corneta del postillón.  
¿Qué puede llevar que te haga latir tan de prisa,  
corazón mío?

El correo no trae ninguna carta para ti.  
¿Por qué te emocionas tan intensamente,  
corazón mío?

Ya lo sé, el correo viene de la ciudad  
donde yo tenía una adorable amada,  
¡corazón mío!

¿Quieres que por una vez vayamos a verla,  
y preguntemos cómo les va todo por allí,  
corazón mío?

## La cabeza gris

La escarcha ha diseminado sobre mis cabellos  
un blanco brillo;  
esto me ha hecho pensar en que ya soy viejo,  
y me ha alegrado mucho.

Pero pronto se ha fundido y esfumado  
y vuelvo a tener negros los cabellos,  
y me espanta mi juventud!  
¡Qué lejos todavía de la tumba!

Desde el crepúsculo hasta la aurora  
más de una cabeza se ha vuelto gris.  
¿Quién se lo puede creer? La mía  
no ha cambiado en todo este viaje.



## Die Krähe

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, laß mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

## Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
Manches bunte Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran;  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall' ich selber mit zu Boden,  
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

## Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen –  
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

## La corneja

Una corneja salió conmigo  
de la ciudad,  
y hasta hoy ha volado  
sin parar sobre mi cabeza.

Corneja, extraña criatura,  
¿no me quieres abandonar?  
¿Piensas que mi cuerpo  
pronto será tu presa?

Bien, no iré mucho más lejos  
con mi bastón.  
¡Corneja, por fin me darás a conocer  
la fidelidad hasta la tumba!

## Última esperanza

De vez en cuando todavía se pueden ver  
coloridas hojas en los árboles,  
y a menudo me quedo pensativo  
delante de estos árboles.

Contemplo una hoja solitaria  
y pongo en ella mi esperanza;  
si el viento juega con mi hoja,  
tiemblo tanto como puedo.

¡Ah!, si la hoja cae al suelo,  
cae con ella mi esperanza,  
yo mismo caigo al suelo  
y lloro sobre la tumba de mi esperanza.

## En el pueblo

Ladran los perros y tiran de las cadenas;  
los hombres duermen en sus camas,  
muchos sueñan con lo que no tienen,  
y se consuelan con candor o con malicia.

Y todo se habrá desvanecido en la madrugada...  
Bien, cada uno habrá disfrutado de su parte,  
y confiará en que lo que ha dejado pendiente,  
lo reencontrará en la almohada.

Seguid ladrándome, perros vigilantes,  
¡no me dejéis descansar en las horas del sueño!  
He agotado ya todos los sueños...  
¿Qué me puede retener entre los durmientes?



## Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
Ziehn zwischen ihnen hin.  
Das nenn' ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild -  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild.

## Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,  
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,  
Gibt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles, warmes Haus,  
Und eine liebe Seele drin -  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

## Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,  
Wo die anderen Wanderer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Daß ich Menschen sollte scheun -  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Maßen,  
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Straße muß ich gehen,  
Die noch Keiner ging zurück.

## La mañana tempestuosa

¡Cómo ha destrozado la tormenta  
el vestido gris del cielo!  
Navegan a mi alrededor en débil lucha  
las nubes desgarradas,

y llamas de fuego rojo  
fulguran entremedio:  
a esto lo llamo una mañana  
adecuada a mis sentimientos!

Mi corazón ve reflejada  
en el cielo su imagen...  
No hay nada como el invierno,  
¡un buen invierno, frío y salvaje!

## Desilusión

Una luz baila amistosamente ante mí,  
y sigo su curso zigzagueante;  
la sigo contento porque veo  
cómo tienta a los caminantes.

¡Ah! El que está tan afligido como yo,  
se rinde contento al vistoso engaño  
que más allá del hielo y la muerte y el terror  
le muestra una casa caliente y brillante  
y dentro, una alma amada...  
¡Pero la desilusión es mi único premio!

## El indicador de caminos

¿Por qué evito los caminos  
que siguen todos los caminantes,  
y busco senderos escondidos  
entre nevadas montañas?

No he hecho nada malo  
que me haga temer a los hombres...  
¿Qué absurdo anhelo  
me empuja hacia la soledad?

Hay hitos en el camino  
que me indican las ciudades;  
y camino sin medida,  
sin descanso, buscando la paz.

Un indicador veo plantado  
inmóvil ante mis ojos;  
he de seguir un camino  
del que nadie regresa nunca.



## Das Wirtsthaus

Auf einen Totenacker  
Hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren:  
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wandrer laden  
In's kühle Wirtsthaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken  
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,  
Doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab!

## Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,  
Habe keine Ohren,  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter.

## Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
Hab' lang' und fest sie angesehen;  
Und sie auch standen da so stier,  
Als wollten sie nicht weg von mir.  
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut Andern doch in's Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
Nun sind hinab die besten zwei.  
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

## La posada

Mi camino me ha traído  
hasta un cementerio,  
y he pensado entre mí:  
¡aquí quiero pernoctar!

Verdes coronas funerarias,  
podrías muy bien ser los signos  
que invitan a los caminantes cansados  
a entrar en la helada posada.

¿Es que en esta casa  
están ocupadas todas las cámaras?  
Estoy extenuado hasta el desmayo  
seriamente herido de muerte.

¡Oh, cantina cruel,  
me rechazas a pesar de todo!  
¡Pues adelante, adelante,  
fiel bastón!

## ¡Valor!

Cuando la nieve me viene a la cara  
la hago caer al suelo.  
Cuando mi corazón habla en el pecho,  
canto alegre y contento.

Así no oigo lo que me dice,  
no tengo oídos,  
no oigo de qué se queja,  
¡quejarse es de locos!

¡Con alegría hacia el mundo,  
entre vientos y tormentas!  
¡Si no hay ningún dios en la tierra,  
nosotros seremos los dioses!

## Los parhelios

He visto tres soles en el cielo,  
los he mirado fijamente un largo rato;  
también ellos estaban allí muy fijos  
como si no quisieran alejarse de mí.  
¡Ah, vosotros no sois mis soles!  
¡Id a mirar a otras caras!  
Sí, últimamente también yo tenía tres:  
pero ahora se han puesto los dos mejores.  
Si el tercero los quisiera seguir...  
me sentiría mejor en la oscuridad.



## Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise  
Wankt er hin und her;  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde knurren  
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehn?  
Willst zu meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

## El hombre del organillo

Al final del pueblo  
hay un hombre con un organillo,  
y con los dedos entumecidos  
da vueltas como puede a la manecilla.

Vacila descalzo  
encima del hielo;  
y su platillo  
siempre está vacío.

Nadie le quiere escuchar,  
nadie le mira,  
y los perros ladran  
al pobre viejo.

Pero él deja inmutable  
que todo pase,  
da vueltas, y el organillo  
nunca está callado.

Viejo extraño,  
¿puedo ir contigo?  
¿Quieres tocar mis canciones  
en el organillo?

Traducciones de Manuel Capdevila i Font

